

# Сиэтл: что делать перед операцией

Пожалуйста, строго следуйте данным инструкциям, чтобы обеспечить безопасность Вашего ребенка и предотвратить отмену операции.

Имя ребенка: \_\_\_\_\_  
(Child's Name)  
Имя хирурга: \_\_\_\_\_  
(Surgeon's Name)  
Дата предоперационного звонка: \_\_\_\_\_  
(Date of your pre-surgery phone call)    День недели (Day of the week)    Дата (Date)  
Дата операции Вашего ребенка: \_\_\_\_\_  
(Date of your child's surgery)    День недели (Day of week)    Дата (Date)  
Номер телефона специализированной хирургической клиники:  
(Surgery specialty clinic phone number)  
206-\_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_  
Операция: \_\_\_\_\_  
(Surgery)

## За одну неделю до операции

- Продолжайте давать Вашему ребенку лекарства как обычно.
- Как минимум в течение 7 дней до операции **не давайте** Ibuprofen (Motrin или Advil), Aspirin or Naproxen (Aleve). Эти лекарства могут увеличить риск кровотечения в месте операции.
- Можете давать Acetaminophen (Tylenol).
- Если Ваш ребенок принимает антикоагулянт (Aspirin, Coumadin или Lovex), свяжитесь с Вашим хирургом и получите указание, когда прием следует прекратить. Для детей, находящихся под наблюдением лечащего врача, надо получить инструкции от их врачей о прекращении или продолжении приема лекарств до операции.
- В течение 7 дней до операции **не брейте** безопасной бритвой вблизи места операции. Бритье может увеличить риск инфицирования ребенка в месте операции.
- Больной ребенок:** Если в течение одной недели до операции Ваш ребенок заболел, у него повышенная температура, кашель или проблемы с дыханием, позвоните в Вашу хирургическую клинику. Нам, возможно придется перенести операцию на время, когда Ваш ребенок полностью выздоровеет. Позвоните по тел. 206-987-2045, если Ваш ребенок проснулся больным утром в день операции.

## За три дня до операции

**Звонок по телефону:** пожалуйста, убедитесь, что в офисе Вашего хирурга знают правильный номер Вашего телефона. **За три рабочих**

дня до операции Вашего ребенка Вам позвонят и передадут очень важную информацию. Вы можете записать ее в отведенном месте на странице 2 данной брошюры. Она будет включать в себя:

- Когда прибыть, чтобы отметить в Регистратуре на 4-м этаже.
- Когда Ваш ребенок может в последний раз есть твердую пищу и пить молоко.
- Когда Ваш ребенок может в последний раз пить прозрачные жидкости, такие как прозрачный яблочный сок (без мякоти), 7-Up или воду

**Информация, которую Вам следует записать во время предоперационного звонка:**

Дата операции (Date of surgery): \_\_\_\_\_

Лекарства, которые следует принимать в день операции (Medicines to be taken on the day of surgery): \_\_\_\_\_

Время прибытия в госпиталь в день операции (Time to arrive at the hospital on the day of surgery): \_\_\_\_\_

Не давать твердой пищи или молока после (No solids or milk after):  
\_\_\_\_\_

Не давать грудного молока после (No breast milk after):  
\_\_\_\_\_

Не давать прозрачных жидкостей после (No clear liquids after):  
\_\_\_\_\_

**Примечание: Грудное молоко не считается прозрачной жидкостью.**

**Если Вы не будете следовать этим инструкциям по питанию, операция Вашего ребенка должна быть отменена и перенесена на другое время.**

Если Вам не позвонят за три дня до операции, позвоните сами в Хирургический центр по тел. 206-987-7890.

- Купание – важная часть профилактики инфекций.** Купание уменьшит риск инфицирования ребенка в месте операции. Вечером накануне или утром в день операции вымойте Вашего ребенка в ванне или под душем с шампунем. Если медперсонал дал Вам упаковку мыла Hibiclens, используйте его. Особое внимание обратите на место операции, но не используйте это мыло для мытья головы или лица.
- Перед операцией удалите лак с ногтей на руках и ногах ребенка.

### Для дополнительной информации

- Страховка: Если Ваш ребенок после операции поступит в стационарное отделение, звоните по телефону 206-987-3940. Если Вашего ребенка после операции выписывают домой, звоните по телефону 206-987-5757.
- Финансовые советники: 206-987-3333 или 206-987-5786 (Испанский)
- [www.seattlechildrens.org](http://www.seattlechildrens.org)

### В день операции

- Пожалуйста, придите вовремя.
- Поставьте машину на уровне 4 в гараже «Кит» главного кампуса больницы Seattle Children's. Зарегистрируйтесь в Регистратуре на 4-м этаже.
- До операции пациентки в возрасте 12 лет и старше должны сдать мочу для анализа на беременность.
- Подписание форм о согласии:** Помните, что дедушки и бабушки, тети и дяди, а также приемные родители, которым предоставлено право физической опеки над ребенком, могут не иметь законных прав подписывать согласие на операцию ребенка. Родитель или законный опекун, имеющий права на принятие медицинских решений, должен придти вместе с ребенком, назначенным на операцию либо быть доступным по телефону, чтобы дать устное согласие.
- Анестезия – Если Ваш ребенок нуждается в анестезии для операции, Вы предварительно встретитесь с Вашим анестезиологом, чтобы провести медицинский осмотр и поговорить о плане анестезии Вашего ребенка.

### Что принести с собой на операцию

- Список всех лекарств и травяных добавок, которые Ваш ребенок принимает, или сами лекарства
- Копию юридических документов, предоставляющих Вам право принимать решения относительно операции этого ребенка (если это необходимо)
- Все карточки медицинских страховок или купоны
- Дополнительную смену удобной одежды (такую как легкие тренировочные брюки), которую Ваш ребенок сможет одеть после операции
- Любимую игрушку или детское одеяльце - пожалуйста, только одну вещь, за большим количеством трудно проследить
- Комплект молокоотсасывателя «Symphony» или Ваш собственный насос и оборудование (если необходимо). Если Вы не имеете никакого личного молокоотсасывателя, Вы можете воспользоваться госпитальным комплектом «Symphony».

**Следует ли приводить других детей?** Если возможно, пожалуйста, не приводите других детей в госпиталь. Если Вы должны привести их, договоритесь, чтобы у Вас был дополнительный взрослый, который будет с ними все время. Братья и сестры могут также пойти в игровую комнату Sibling Playroom и пробыть там одновременно не дольше двух часов.

### Бесплатные переводческие услуги

- В больнице попросите медсестру Вашего ребенка.
- Извне больницы позвоните по бесплатной переводческой линии для семьи 1-866-583-1527. Назовите переводчику нужное Вам имя или добавочный номер.
- Глухие или плохо слышащие могут позвонить по тел. 206-987-2280 (TTY).

### Советы, касающиеся подготовки Вашего ребенка к госпиталю

- ❑ Расскажите Вашему ребенку о посещении госпиталя и о том, что произойдет. Посетите наш веб-сайт и найдите наши советы. Наш адрес: [www.seattlechildrens.org/surgery](http://www.seattlechildrens.org/surgery). Нажмите **Preparing Your Child**.
- ❑ Имейте дома яблочный сок, Pedialyte и другие прозрачные напитки, которые можно давать после операции.
- ❑ Договоритесь о безопасной перевозке Вашего ребенка домой. В автомобиле обязательно должно быть детское сидение или приподнимающее сидение.

### Уход за Вашим ребенком дома после операции

После операции Вашего ребенка, медсестры в послеоперационном отделении проинструктируют Вас об активности, диете, лекарстве, о борьбе с болью, об уходе за местом операции и когда надо вновь придти на прием к хирургу.

### Только для клиники PASS - Предоперационный визит

Перед днем операции Ваш ребенок, возможно, должен будет посетить клинику PASS (предоперационный анестезиологический прием). Во время визита в клинику PASS практикующая медсестра задаст вопросы об истории болезни Вашего ребенка и произведет медицинский осмотр для подготовки к анестезии и операции. В это время будут проведены все дополнительные исследования и консультации. Практикующая медсестра расскажет Вам о том, что произойдет в день операции.

Поскольку в это же время, возможно, будет подписано согласие на операцию, законный опекун, обладающий правом подписи согласия, должен присутствовать во время визита. Хирург не будет присутствовать во время этого визита, поэтому, пожалуйста, обязательно задайте Ваши вопросы об операции и получите ответы на них до этого визита.

### Вопросы

Если у Вас есть вопросы об операции Вашего ребенка, необходимо перенести время приема в клинике PASS или у Вас изменился адрес или номер телефона, пожалуйста, позвоните в хирургическую клинику Вашего ребенка.

Если у Вас есть вопрос по поводу, когда Ваш ребенок может есть последний раз перед операцией, звоните по телефону 206-987-7890.

Если Ваш ребенок заболел в день операции, звоните по телефону 206-987-2045.

---

Seattle Children's предлагает бесплатные переводческие услуги для глухих, плохо слышащих или не говорящих по-английски пациентов, членов семей и законных представителей. По желанию, Seattle Children's сделает эту информацию доступной в других форматах. Позвоните в Центр помощи для семьи по тел. 206-987-2201.

Данный текст был проверен персоналом клиники Seattle Children's. Однако нужды Вашего ребенка индивидуальны. Перед тем, как действовать или полагаться на данную информацию, пожалуйста, переговорите с основным лечащим врачом Вашего ребенка.

© 2004-2011 Seattle Children's, Seattle, Washington. Все права сохраняются.

10/11  
PE459R

# Seattle: Before Surgery Checklist

Please follow these instructions closely for the safety of your child and to prevent the surgery from being cancelled.

Child's name: \_\_\_\_\_

Surgeon's name: \_\_\_\_\_

Date of your pre-surgery phone call: \_\_\_\_\_  
(Day of week) (Date)

Date of your child's surgery: \_\_\_\_\_  
(Day of week) (Date)

Surgery specialty clinic phone number: 206-\_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_

Surgery: \_\_\_\_\_

## One week before the surgery

- Continue your child's medicines as usual.
- Do not** give ibuprofen (Motrin or Advil), aspirin or naproxen (Aleve) for at least 7 days before the surgery. These medicines can increase the risk of bleeding from the operation site.
- It is OK to give Acetaminophen (Tylenol).
- If your child is taking an anticoagulant (like aspirin, Coumadin or Lovenox), contact your surgeon for the stop date. Children under the care of a medical provider should ask for instructions on stopping or continuing medicines prior to the surgery.
- Do not** shave near the surgical site areas with a hand-held razor within 7 days before surgery. Shaving can increase the risk of your child getting an infection at the surgical site.
- Sick child:** If your child becomes ill with fever, cough or breathing problems within 1 week of surgery, call your child's surgical clinic. We may need to reschedule the surgery at a time when your child is fully recovered. Call 206-987-2045 if your child wakes up ill the morning of the surgery.

## Three days before the surgery

**The phone call:** Please make sure your surgeon's office has your current phone number. **Three business days** before your child's surgery, you will



receive a phone call with very important information. You can write notes on the space provided below. This call will include:

- When to arrive for check-in at the 4th floor Registration desk
- When your child can last eat solid food and drink milk
- When your child can last drink clear liquids like clear apple juice (without pulp), 7UP or water

**Information to write down during your pre-surgery phone call:**

Date of surgery: \_\_\_\_\_  
Medicines to be taken on the day of surgery: \_\_\_\_\_  
Time to arrive at the hospital on the day of surgery: \_\_\_\_\_  
No solids or milk after: \_\_\_\_\_  
No breast milk after: \_\_\_\_\_  
No clear liquids after: \_\_\_\_\_

**Note: Breast milk is not considered a clear liquid.**

**If you do not follow these eating instructions, your child’s surgery must be cancelled and rescheduled.**

If you do not hear from us 3 business days before the surgery, call the Surgery Center at 206-987-7890.

- Bathing is an important part of preventing infections.** Bathing will lower the risk of your child getting an infection at the surgical site. The night before or the morning of surgery, give your child a bath or shower and shampoo. If you were given a Hibiclens packet by your healthcare provider, use it. Pay special attention to the surgical site, but do not use on head or face.
- Remove nail polish from your child’s fingers and toes before the surgery.

**Day of the surgery**

- Please arrive on time.
- Park on Level 4 of the Whale parking garage at Seattle Children’s main hospital campus. Check in at the 4th floor Registration desk.
- Before the surgery, female patients 12 years and older will be required to provide a urine sample for pregnancy screening.
- Signing consent forms:** Remember, grandparents, aunts, uncles, and foster parents who are granted physical custody of a child may not have legal rights to sign for the child’s surgery. A parent or legal guardian with

medical decision-making rights must come with the child having the surgery or be available by phone to give verbal consent.

- Anesthesia – If your child needs anesthesia for their surgery, you will meet with your anesthesiologist before to do a physical exam and talk about your child’s anesthesia plan.

### **What to bring to the surgery**

- A list of all medicines and herbal supplements your child is taking or the medicines themselves
- A copy of legal papers granting you rights to make decisions about surgery for this child (if this applies)
- All medical insurance cards or coupons
- An extra change of comfortable clothes (like sweatpants) for your child after surgery
- A favorite toy or blanket for comfort – just one item, please; it’s hard to keep track of more
- Symphony breast pump kit or your own pump and equipment (if appropriate). If you do not have your own pumping equipment, you can use the hospital’s Symphony pumps.

**Bringing other children:** If possible, do not bring other children to the hospital. If you must bring them, arrange to have another adult with them at all times. Siblings can also go to the Sibling Playroom for up to 2 hours at a time.

### **Tips to prepare your child for the hospital**

- Talk to your child about the hospital visit and what will happen. Visit our Web site for tips. Go to [www.seattlechildrens.org/surgery](http://www.seattlechildrens.org/surgery) and click **Preparing Your Child**.
- Have apple juice, Pedialyte and other clear drinks at home for after the procedure.
- Arrange for a safe ride home for your child. Make sure the car has your child’s car seat or booster seat inside.

### **Caring for your child at home after surgery**

After your child’s surgery, nurses in the recovery room will go over activity, diet, medicine, pain control, surgical site care and when the surgeon wants to see your child again.

### **PASS Clinic only – A before-surgery clinic visit**

Your child may be seen before the day of surgery in the PASS (Pre-Anesthesia Surgical Service) clinic.

During the PASS visit, a nurse practitioner will ask questions about your child’s health history and do a physical exam in preparation for anesthesia and surgery. Any additional tests and consultations are done at this time.

### To Learn More

- Insurance: If your child is going to be admitted after surgery, call 206-987-3940. If your child is going home on the day of surgery, call 206-987-5757.
- Financial Counselors: 206-987-3333 or 206-987-5786 (Spanish).
- [www.seattlechildrens.org](http://www.seattlechildrens.org)

The nurse practitioner will talk with you about what to expect on the day of surgery.

Because surgery consent may be signed at this time, a legal guardian with rights to sign for a surgery must come along to the visit. A surgeon will not be at this visit, so please be sure to have your questions about the surgery answered before this time.

### Questions?

If you have questions about your child's surgery, need to reschedule your PASS appointment, or have an address or phone number change, please call your child's surgical clinic.

If you have a question about when your child can last eat, call 206-987-7890.

If your child is sick on the day of surgery, call 206-987-2045.

### Free Interpreter Services

- In the hospital, ask your child's nurse.
- From outside the hospital, call the toll-free Family Interpreting Line 1-866-583-1527. Tell the interpreter the name or extension you need.
- For Deaf and hard of hearing callers 206-987-2280 (TTY).

---

Seattle Children's offers interpreter services for Deaf, hard of hearing or non-English speaking patients, family members and legal representatives free of charge. Seattle Children's will make this information available in alternate formats upon request. Call the Family Resource Center at 206-987-2201.

This handout has been reviewed by clinical staff at Seattle Children's. However, your child's needs are unique. Before you act or rely upon this information, please talk with your child's healthcare provider.

© 2004-2011 Seattle Children's, Seattle, Washington. All rights reserved.

---